

DZK 日语

国家旅游局人教司编

全国导游人员资格考试培训系列教材



旅游教育出版社



2 016 9877 9

553836

[全国导游人员资格考试培训系列教材]

日 语

国家旅游局人教司 编

李 翠 霞 主编



旅游教育出版社

日 语

〔全国导游人员资格考试培训系列教材〕

国家旅游局人教司编

李 翠 霞 主 编

*

旅游教育出版社出版

(北京市朝阳区定福庄1号)

北京印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

*

850×1168 毫米 1/32 开 8.875 印张 300 千字

1990 年 2 月第 1 版 1990 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—5000 册 定价: 4.00 元

ISBN 7-5637-0157-5/H·029

出版说明

根据国务院批准的《导游人员管理暂行条例》中“具备一定条件，经考试合格者，办理登记注册手续，方可担任导游工作”的规定，国家旅游局于一九八九年在全国进行了首次导游资格考试。

为配合导游人员考试，国家旅游局原教育司曾于一九八八年二月组织有关人员编写了《全国导游翻译考评辅导复习材料》，这套材料对首次全国导游人员资格考试起了积极的作用。为使导游人员资格考试工作制度化、规范化，使导游考试培训教材更加适应形势发展和导游实际工作的需要，国家旅游局人教司在认真总结全国首次导游人员资格考试工作，广泛听取各省、自治区、直辖市有关单位意见的基础上，委托北京第二外国语学院、北京旅游学院、上海旅游专科学校重新编写了《全国导游人员资格考试培训系列教材》，包括《方针政策》、《导游基础知识》、《导游基础知识分册》、《导游业务》、《英语》、《日语》、《德语》、《法语》、《西班牙语》共九册。这套教材认真总结了我国导游工作的经验，紧密联系导游工作实际，力求融科学性、知识性、实用性于一体，主要用于导游人员资格考试和导游岗位培训，也可用作旅游院校有关专业的教学参考教材。

为了编写这套书，国家旅游局人教司曾召开教材大纲讨论会和审稿会，邀请了部分长期从事导游工作的同志和旅游院校的学者，对教材编写的原则、体系、结构和内容等进行了充分讨论，在此基础上认真编写和修订。相信本套教材对提高导游人员的水平有积极意义。

参加《日语》一书编写工作的有：李翠霞、吴瑛美、刘柏林等，由李翠霞任主编。

本书在编写过程中，曾得到有关单位和同志的大力支持和帮助，并曾得到日本专家堀内龙狮虎、山田克利、高木立子等先生的热情帮助，最后又经崔春基、冯爱珠、武学川等审阅，在此一并表示感谢。

由于时间紧，本套教材难免存在着不少缺点和错误，恳请广大读者提出宝贵意见。

国家旅游局人教司

1990 年元月

目 次

第一課 観光事業	1
本文Ⅰ 中国の観光事業	1
本文Ⅱ 日本の旅行業	9
関連用語	15
第二課 出迎えと見送り	17
本文Ⅰ 空港での出迎え	17
本文Ⅱ 空港での見送り	26
関連用語	33
第三課 中国とその首都北京	35
本文Ⅰ 中国の概況	35
本文Ⅱ 首都北京	45
関連用語	55
第四課 名所旧跡	58
本文Ⅰ 万里の長城	58
本文Ⅱ 故宮	67
関連用語	77
第五課 歴史と文物	81
本文Ⅰ 秦の兵馬俑坑	81
本文Ⅱ 玉仏寺	90
関連用語	97
第六課 園林と古塔	99
本文Ⅰ 拙政園	99
本文Ⅱ 六和塔	106
関連用語	113
第七課 自然の風景	115
本文Ⅰ 桂林	115

本文Ⅱ 三峽くんだり	124
関連用語	131
第八課 中国料理	134
本文Ⅰ 中国料理の四つの系統	134
本文Ⅱ 北京ダックについて (全聚徳で)	141
関連用語	147
第九課 ショッピング	154
本文Ⅰ 中国のお土産	154
本文Ⅱ 買物	160
関連用語	167
第十課 教育と衛生	170
本文Ⅰ 教育	170
本文Ⅱ 気功	176
関連用語	183
第十一課 芸術	188
本文Ⅰ 敦煌の壁画	188
本文Ⅱ 京劇	194
関連用語	202
第十二課 民俗行事	206
本文Ⅰ 春節	206
本文Ⅱ (1)端午の節句	211
(2)中秋節	212
関連用語	217

付録

I. 中日年代対照表	219
II. 中日平和友好条約	221
III. 中日間友好都市一覧表	224
IV. 観光関連文・関連用語	228

1. ホテル	228
2. 交通	230
3. 銀行	233
4. 保険	234
V. 観光応用文	236
1. 案内	263
2. 返信	236
3. ××団の代金入金ご通知の件	237
VI. 練習の答案	238

第一課 観光事業

本文 I 中国の観光事業

第二次世界大戦(一)後、20世紀の50年代ごろには、観光事業も世界各国で比較的速い発展を見せ、多くの国々の経済の重要な部門となっていた①。

中国は観光資源に恵まれた②国として③、世界に知られている④。国土が広く、悠久なる歴史を持ち、自然の風景も美しく、多くの名所旧跡と燦然たる文化遺産を擁し、観光事業を発展させる⑤のにすぐれた条件を備えているといえるが、世界の観光事業の発達している国と比べると、中国の観光事業はまだまだ若く、歴史も短い。

新中国成立後、中国共産党と政府の配慮のもとに、1954年に中国国際旅行社が設立され、北京に総社、国内の多くの省・直轄市・自治区に分社を、また一部の省の管轄市・専区に支社をそれぞれ設置しており、さらに、アメリカ、日本、イギリス、フランスおよびホンコンに駐在機構を設けている。

1954年当時、中国国際旅行社は、主としてソ連、東ヨーロッパ諸国および朝鮮、ベトナムの観光客を接待していた。60年代の初期になって、少数の西洋諸国の観光客の来訪も始まったが、規模は小さいもので、1966年ごろも年に約4500人の外国観光客を受け入れたにすぎなかった⑥。

中国のもう一つの大きな旅行社は中国旅行社である。その前身は北京華僑旅行社であって、1953年に発足している。観光旅行や技術交流、親戚訪問、治療・療養を目的として⑦祖国に来る華僑、ホンコン・マカオ同胞、台湾同胞および外国籍中国人を専門に接待している。

中国政府は観光事業の発展を重視し、1964年、国務院に「国家旅行遊覧事業管理局」を設け、全国の観光事業の総轄、指導にあたらせている。

1978年に改革・開放政策(二)を実施して以来、中国の観光事業は速やかに発展し、いまでは相当な産業規模に達している。各国の観光客を接待するためのホテルは1988年現在、全国で1400余り、客室数も22万余ある。数多くの名所旧跡や風光明媚な観光地も修復、或いは開発され、観光内容も日まじに豊富多彩になっている。

1978年から1986年にかけて⑧の外国観光客数は平均21・6パーセント増で、世界の年平均増加速度を越えている。1988年には、前年の6・6パーセント増にあたる184.22万の外国観光客を受け入れ、年間の国際観光外貨収入は22.2億ドルにのびている。国务院の正しい指導、各部門の力強い協力および広はん観光事業の従業員の努力により、観光事業は中国の第三次産業の中で、他への強い影響を及ぼす事業となっている。観光は経済発展を促進する。経済を動かすだけではない、観光事業は世界の平和、人類の進歩をも促すものである。

観光事業の発展は、外貨収入を増やし、流出した人民元の回収にもつながっている。対外開放を促し、経済の横の連合を強め、愛国主義教育を強化し、都市の建設、文物古跡の保護・利用をおしすすめ、環境を美しくさせる。その経済的、社会的意義にははかり知れないものがある。

われわれは、観光事業の管理レベル、調整能力、および観光サービスの質を向上させて、安定した評価を獲得し、国内外観光客の日まじに高まっている要望に応えることができるよう⑨努力すべきである⑩。それには、いろいろなやり方で改革を深め、職員の養成に力を入れ、職業道徳を樹立させ、サービスを向上させなければならない。こうしてこそ、中国の観光事業はひきつづき発展し、国のため、人民のために大きく貢献できるのである。

本文の注釈

(一) 第二次世界大戦

世界経済恐慌後ファシズム政治体制を確立した日、独、伊などの枢軸国と、米、英、仏、ソなどの連合国との間で行われた世界的規模の大戦争。1939年、ドイツのポーランド侵入によって開始され、1945年8月15日、日本の降伏により、大戦は終結した。

(二) 改革・開放政策

「改革」とは経済体制の改革のことで、「開放」とは「対外開放」のことである。

「対外開放」は過去の閉鎖的な政策に対して行ったもので、外国の先進的な技術や管理方法を導入するとともに、国外の資金も利用して、現代化建設のテンポを速めようというのがその主な目的である。

(三) 第三次産業

イギリスの経済学者コーリン＝クラークがA＝フィッシャーにならってつくった産業分類の方法で、商業、運輸、通信業、金融保険業、公務、自由業、サービス業などをいう。

文法の注釈

① となっていた

「となっていた」是由「となる」变化的。「となる」是惯用型，由补格助词「と」加上动词「なる」构成。前面接体言（如果是动词，加形式体言），表示变化的结果，相当于汉语“成了……”、“是……”。

第二次世界大戦後、20世紀の50年代ごろには、観光事業も世界各国で比較的速い発展を見せ、多くの国々の経済の重要な部門となっていた。／二次世界大战后，在二十世纪五十年代，旅游业在世界各国有了较快的发展，成为许多国家经济的一个重要部门。

例：1. 他への強い影響を及ぼす事業となっている。／成了给其它行业以强烈影响的行业；成为带动作用强的行业。

2. 氷が水となった。／冰变成了水。

「になる」也表示变化的结果。但和「となる」在语感上有区别。「となる」的重点在变化的结果，即：变成了什么东西；而「になる」的重点在变化的过程，有渐渐转变的语感。

例：豊富多彩になっている。／逐渐变得丰富多采了。

② ……に恵まれた

「恵まれた」原形是「恵まれる」，意思是“天赋”；“(蒙受) 幸运、幸福”。

観光資源に恵まれる。／旅游资源丰富（直译为：天赋于我们很好的、得天独厚的旅游资源）。

例：1. 天気に恵まれる。／遇到好天气。

2. 優秀な先生に恵まれている。／师资条件好。

③ ……として

「……として」前面接体言或用言终止形，表示“作为……”、“以……”。

観光資源に恵まれた国として……／以丰富的旅游资源……；作为一个具有丰富旅游资源的国家……。

例、1. わたしはガイドとして……／我作为一名导游，……

2. 長年教育を受けてきたものとして……／作为一个长年受过教育的人，……

④ 知られている

「知られている」是由「知られる」变化的。「知られる」是「知る」的未然形「知ら」加上「れる」的形式。「れる」在这里是被动助动词，表示承受别人的动作，或受到其它外力的作用，一般可译为“被”、“受”、“挨”、“遭受”、“为……所……”等。

中国は観光資源に恵まれた国として、世界に知られている。／中国以丰富的旅游资源，闻名于世界。

被动助动词除「れる」外，还有「られる」。「れる」接在五段动词、サ变动词未然形(さ)后面；「られる」接在一段动词、カ变动词未然形后面。

例、1. 1954年に中国国際旅行社が設立された。／1954年成立了中国国際旅行社。

2. 日記を人に見られてしまった。／日记被别人看了。

⑤ ……させる

「……させる」是由「……する」的未然形「さ」后接「せる」构成的。「せる」是使役助动词，表示让别人做某种行为、动作，或使事物成为某种状态。一般可译为“使”、“命”、“叫”、“让”。

観光事業を發展させるのにすぐれた条件を備えている。／具备发展旅游业的有利条件。

使役助动词除「せる」外，还有「させる」。「せる」接在五段动词、サ变动词未然形(さ)后面；「させる」接在一段动词、カ变动词未然形后面。

例、1. 環境を美しくさせる。／美化环境。

2. 子供を近くの学校に通わせる。／让孩子在附近的学校上学。

⑥ ……にすぎなかった

「……にすぎなかった」是由「……にすぎない」变化的。「にすぎない」是由补格助词「に」加上动词「すぎる」、后接否定助动词「ない」构成的，是惯用型。前面接体言或用言连体形，表示“只不过是……”。

1966年ごろも年に約4500人の外国観光客を受け入れたにすぎなかった。／1966年，当时也只不过是接待了约4500名外国旅游者。

例、1. 参考にと思って話したにすぎない。／只不过是想请你作为参考而讲的。

2. 進歩したといっても成績が少し上がったにすぎません。／说是进步了，但只不过是提高了一点点成绩。

⑦ ……を……として

「……を……として」是由「……を……とする」变化的，是惯用型。表示“把……当作……”、“把……规定为……”、“以……为……”。

治療・療養を目的として祖国に来る華僑／以治疗、疗养为目的到祖国来的华侨

例：1. 中国の学校では、政治、道德教育を必修科目としている。／在中国的学校里，把政治、思想品德教育规定为必修课程。

2. 田中春夫氏を团长とする「日本神奈川県教育代表团」が昨日北京に到着しました。／以田中春夫先生为团长的“日本神奈川县教育代表团”昨天到达北京。

⑧ ……から……にかけて

「体言から体言にかけて」，表示由这一段时间（空间）到那一段时间（空间）之内一直在连续发生这样或那样的事情，或一直在继续某种状态，相当于汉语“从……到……”。

1978年から1986年にかけての外国観光客数は平均21.6%増で、世界の年平均増加速度を越えている。／从1978年到1986年，外国旅游者人数平均增长21.6%，超过了世界年平均增长速度。

例：1. 7月から8月にかけて……／从七月到八月……

2. 北京から天津にかけて……／从北京到天津……

⑨ ……よう

「よう」是「ように」的省略。「ように」是比况助动词「ようだ」的连用形，表示目的。接在动词、助动词连体形后面，意思是“为了……”，“……，以便……”，“……，以免……”。

国内外観光客の日ましに高まっている要望に応えることができるよう努力すべきである。／我们应作出努力，以更好地满足国内外旅游者日益增长的要求。

例：1. 遅れないように、早めに行きなさい。／早点走，别迟到。

2. お忘れものがないようにご注意ください。／请注意不要把东西忘在这里。

⑩ ……べきである。

「べき」是文语推量助动词「べし」的连体形。「べきだ」「べきであ

る」前面接动词、助动词的终止形（如果是サ变动词，也可用词干加上「す」），相当于「なければならない」，汉语意思是“应该……”。

努力すべきである。／应该努力。

例，1. 一生懸命に勉強すべきだ。／应当努力学习。

2. 仕事はしっかりやるべきです。／应该好好工作。

練 習

一、次のローマ字（ヘボン式）部分のことばを漢字に直し、ふり仮名をつけなさい。

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. 政策をjissshiする。（ ） | 2. 自然のfukei （ ） |
| 3. jūgyōinの努力 （ ） | 4. bunbutsu の保護・利用（ ） |
| 5. 力強いkyōryoku （ ） | 6. shōreiを受ける。（ ） |
| 7. eikyōを及ぼす。（ ） | 8. shūnyūを増やす。（ ） |
| 9. sanzenたる文化遺産（ ） | 10. fūkōmeibiな観光地（ ） |

二、次の1～10の反対語を書きなさい。

- | | | |
|-------------|-----------|-----------|
| 1. 増やす （ ） | 2. 広い （ ） | 3. 速い （ ） |
| 4. 重視 （ ） | 5. 促進 （ ） | 6. 獲得 （ ） |
| 7. 受け入れる（ ） | 8. 向上 （ ） | 9. 安定 （ ） |
| 10. 若い （ ） | | |

三、次の（ ）に後の〔 〕内の動詞を適当に活用させて入れなさい。

1. 農業に（ ）せます。〔奉仕する〕
2. 午前中に会議が（ ）れる。〔開く〕
3. 買い物に（ ）せられた。〔行く〕
4. 7時まで（ ）させたいと思う。〔来る〕
5. 20年前のことが（ ）れる。〔思い出す〕
6. 5時なら（ ）できる。〔出発する〕
7. よく（ ）られそうです。〔寝る〕
8. ちょっと風邪を（ ）たにすぎない。〔ひく〕
9. もう少しよく（ ）べきだ。〔考える〕
10. 弟に（ ）せるつもりです。〔買う〕

四、次の例文の「れる」「られる」と同じ意味を表すものを次のア～エから選び、記号で答えなさい。

1. 例: 食事中客に来られて困った。
 ア. 明日なら来られます。
 イ. 先生たちに研究され、大きな成果をあげた。
 ウ. お母様は参加されなかったのですか。
 エ. 日本に帰った友人のことが偲べれます。
2. 例: 先生はこの本を読まれました。
 ア. すっかり考えさせられた。
 イ. 昨晚遅かったので、早く起きられそうもない。
 ウ. 山田さんに先に読まれてしまった。
 エ. 昨日のニュースを聞かれました?

五、次の国名とその国の首都名を日本語で書きなさい。

1. 意大利 2. 荷兰 3. 新西兰 4. 罗马尼亚 5. 瑞士
6. 蒙古 7. 葡萄牙 8. 巴西 9. 伊朗 10. 埃及

六、次の文を完成しなさい。

1. わたしたちの旅行社は _____ に恵まれている。
2. 10万円といっても _____ にすぎない。
3. _____ から _____ にかけての旅行はとても面白かった。
4. みなさん、_____ よう頑張りましょう。
5. わたしたち若者は _____ べきではないでしょうか。
6. わたしはあなたの _____ として自分の意見を述べたのです。
7. この旅行社は _____ を備えております。
8. 学校では主として _____ を勉強しています。
9. この一帯は _____ になっています。
10. _____ にははかり知れないものがある。

七、次の「あたる」の違った意味に注意して、中国語に訳しなさい。

1. 全国の観光事業の指導にあたらせている。
2. 前年の6.6%増にあたる184.22万外国観光者
3. 今度の日曜日は国慶節にあたります。
4. ばちがあたる。
5. 日にあたって色があせてしまった。
6. では、彼にあたってみましょう。
7. 敦煌は甘肅省の西部にあたる。
8. 寒いので火にあたってぎました。

9. 今日買ったナシはあたたたのが多い。

10. 最近の天気予報はなかなかあたりません。

八、次の文を受け身文に直しなさい。

1. ミカンはビタミンCをたくさんふくんでいます。

2. この辺にたくさんの高層ビルを建てている。

3. 消費者はこの商品を歓迎している。

4. ここで展覧会を行うことになった。

5. 子供はたいへんよろこんでいます。

九、次の日本語文を中国語に訳しなさい。

1. 1988年末現在、対外開放地区は413ヵ所。1978年の数字と比べると、出入国旅客数は13倍にあたる6883万人、国際線飛行機の発着は7.5倍増の延べ3万機、自動車は19倍の490万台、遠洋貨・客船は4.4倍の延べ14万3000隻である。

2. 日本側の統計によると、中国を旅行する日本人の平均支出は44万9000円、平均滞在日数は8.3日。ヨーロッパ旅行の86万3000円、アメリカ旅行の79万1000円と比べるとだんと低い。むしろ中国旅行でも100万円もかける豪華な旅行もあれば、10万円ですむ経済的な旅行もある。

十、次の中国語文を日本語に訳しなさい。

1. 中国旅游业开始兴旺,是自八十年代初,至今已有十年了。据统计,来华的外国旅游者人数,1980年为52.9万人;1988年则为184.万人。来华的外国旅游者中,日本旅游者人数居第一位。仅1988年一年,日本旅游者达59.2万人,占外国旅游者总数的32.1%。居第二位的是美国旅游者,占16.3%;第三位是英国旅游者,占5.2%。

2. 到1988年底,兴建或改建的机场有30个,航线增加到332线。旅客运输量增加近6倍。机场检查设施几乎全部电脑化。

十一、次の問題について話してみましょう。

1. 中国の観光資源はどのようなものでしょう。

2. 中国の観光事業は10年来どのように発展してきましたか。

3. 中国の主な旅行社の状況およびあなたの属している旅行社の状況について話してみましょう。

4. 中国の観光事業は今後どのように発展させるべきだと思いますか。

本文Ⅱ 日本の旅行業

日本の旅行業は、今日では成長産業の一つとなっている。

旅行の大衆化とともに、旅行業界は発展し、中でも海外旅行の急増によって①、旅行業界はまことに華やかで、活気に満ちたイメージを持たれるようになってきた。

現在日本の旅行業者数は8000余り、営業所数約1万3500、旅行業従事者も8万余りとなっている。

規模の大きい旅行業者としては、「日本交通公社」「近畿日本ツーリスト」「日本旅行」「東急観光」「日本通運」「東急トラベル」「全国農協観光協会」「阪急交通社」「名鉄観光サービス」などが挙げられるが、いずれも国内に広く店舗網を展開するだけでなく、海外各地にも在外支店や在外法人の店舗をもっている。

旅行業者はかつて旅行者からの注文を受け、その注文に沿って運輸機関や宿泊施設などの予約を行うという、文字どおり「斡旋」業務が主なものだった。しかし旅行が普及するとともにあらかじめ運輸機関や宿泊施設の座席や客室を大量に仕入れておいて、旅行業者が旅行を企画し、自社だけでなく他社をも通じてこれを販売し始めてから、近代的な流通業としての旅行業が成立する②業地ができたものである。

したがって、企画商品としてのパッケージ・ツアーが売り出され、「エース」(日本交通公社・国内旅行)、「ホリディ」(近畿日本ツーリスト・海外旅行)、「赤い風船」(日本旅行・国内旅行)、「東急トップ・ツアー」(東急観光・国内旅行)などがよく知られている。

しかし、旅行の多様化・個性化につれて、このパッケージ旅行も多様化しつつある③。かつては、出発から帰着まで添乗員の誘導のもとに参加者全員が同一行動をとる旅行がほとんどだったが、最近では、往復の交通機関と現地の宿泊施設は準備されたものを利用し、現地での行動は自由という「ハーフメード」の旅行とか、旅行先までの往復の交通手段は旅行者が自由に選択し、旅行先の地域内では参加者が同一行動をとる現地集合型の旅行など、多様なパッケージ旅行が作られている。

日本の観光地としては、神社(一)、仏閣、公園、博物館などが挙げられるが、神社では、京都の「八坂神社」(二)、長野県の「諏訪大社」、奈良の